



Lourdes Oñederra, ayer en la Parte Vieja donostiarra. :: MICHELENA

Oñederra traduce al castellano su exitosa 'Intemperies'

La lingüista donostiarra aseguró en la presentación de la nueva versión de esta novela que se ha «divertido mucho transcribiéndola»

:: ANIA M. SEISDEDOS

SAN SEBASTIÁN. La escritora y lingüista donostiarra Lourdes Oñederra presentó ayer 'Intemperies', la traducción al castellano de su exitosa novela 'Intemperies. Babes bila'. El libro cuenta la historia de Luzia, una mujer recién separada en busca de sí misma, de Víctor, un médico

viudo aturdido por la rutina y la ausencia de horizontes y de Eva, una niña que padece afasia, pues no ha vuelto a pronunciar una palabra desde el asesinato de sus padres. Luzia es lingüista y trata a la niña, de quien también es médico Víctor. La novela recoge, básicamente, las reflexiones de la mujer, que experimenta un proceso de acercamiento amoroso hacia el doctor.

INTEMPERIES
LOURDES OÑEDERRA
Género: Novela.
Editorial: Erein.
Páginas: 200.
Precio: 16,50 euros.

«Igual que en 'Eta emakumeak suga-ri esan zion', su primera novela, en esta también se recoge de alguna manera el universo de la mujer. Si tuviera que encontrar un simil entre ambas diría que es la soledad de las protagonistas», explicó Iñaki Aldekoa, editor de la casa Erein.

«Escrito en 'mi castellano'»

En cuanto al proceso de traducción, la autora explicó que «ha sido una experiencia divertida y positiva, pero también difícil. Divertida porque como lingüista lo he pasado muy bien peleando y jugando con mis dos lenguas, aunque he de decir que he escrito en 'mi castellano', igual que escribo en 'mi euskara'. Y difícil porque no me gusta releerme a mí misma. Además durante el proceso he sentido ganas de reescribir algunas cosas, algo que no he hecho claro, pero sí he sacado notas que quizá utilice para otros proyectos con los mismos o con nuevos personajes».

Oñederra, que es licenciada en Filología Hispánica, Doctora en Filología Vasca y catedrática en la Facultad de Filología de la UPV, donde imparte clases de fonología, publicó su primera novela, 'Eta emakumeak suga-ri esan zion', en 1999. Con este libro, que también tradujo al castellano, obteniendo ambas versiones mucho éxito, la escritora fue seleccionada para el Premio Nacional de Literatura y, finalmente, galardonada con el Premio de la Crítica y Beterriko Liburua en 1999 y Premio Euskadi de Literatura y Premio Euskadi de Plata en el año 2000. Hace dos años vio la luz su segunda novela, 'Intemperies. Babes Bila', libro que ahora publica en castellano.

Guerra Garrido regresa al 'escalofrío' de los peores años de la violencia

El escritor reedita 'La costumbre de morir', con el terrorismo de fondo, y 'Tantos inocentes', inspirada en el crimen de Orozko

:: MITXEL EZQUIAGA

SAN SEBASTIÁN. Raúl Guerra Garrido espera que «el ya famoso 'relato' que cuente lo que ha pasado aquí no sea al final una historia equidistante entre víctimas y victimarios». Y el escritor donostiarra/madrileño/leonés remarca que «algunos ya fuimos escribiendo el 'relato' a medida que ocurría, desde dentro de la boca del lobo, en los años más duros de la violencia del País Vasco».

Así transcrito parece que el autor se reivindica con mayúsculas. Pero Guerra lo cuenta con su peculiar forma de hablar, con ironía y sin darse importancia. El lector puede recuperar ahora dos testimonios de aquella literatura, publicados aproximadamente hace veinte años. Se reeditan, casi a la vez, 'La costumbre de morir', una novela con el terrorismo de fondo, y 'Tantos inocentes', una historia más o menos inspirada en el llamado «crimen de Orozko». Los dos títulos fueron presentados ayer por el propio autor en el marco de una jornada organizada por el Ateneo Guipuzcoano, que consagró a Guerra Garrido una de las charlas del ciclo de escritores donostiarras. Fue, en palabras del novelista, «un regreso al escalofrío de la violencia y a una etapa que espero esté definitivamente superada pero desde el recuerdo a las víctimas».

'La costumbre de morir' cuenta la historia del hijo de un guar-

dia civil asesinado por ETA que años después venga la muerte de su padre terminando con la vida del asesino «en una especie de crimen ritual». Raúl Guerra se felicita de que «en el País Vasco las víctimas no recurrieron a la venganza». La novela ha sido ahora premiada en Castelló Negre y reeditada por «esa editorial pequeña y exquisita» que es Reino de Corde-
lia.

Los 'idiotas morales'

La otra obra recuperada ahora, en ese caso de la mano de Alianza Editorial, es 'Tantos inocentes'. «Está lejanamente inspirada en el llamado 'crimen de Orozko', aunque cambia el escenario y transcurre en Eibain, territorio de varias de mis novelas, aunque en un barrio que inventé expresamente para este libro», dice Guerra. Una cuadrilla bajo los efectos del alcohol y la euforia festiva termina con la vida con un vecino y luego

la ley del silencio oculta la verdad. «Es otro tipo de violencia: si el terrorismo es la socialización del miedo, esta banalización del mal se debe a los idiotas morales que se ocultan bajo lo colectivo para ocultar sus vilezas», dice el escritor. Recuerda que cuando se publicó, uno de los condenados por el crimen de Orozko le llamó para pedir explicaciones.

Aunque Raúl Guerra Garrido dice haber desarrollado «una enorme capacidad para perder el tiempo», continúa escribiendo. «Estoy embarcado en una larga novela, que no sé si terminaré y que probablemente será mi última obra», dice con cierto humor. «Si puedo decir el título: 'Demolición', adelante. De momento ayer recibí el cariño de sus amigos del Ateneo.



Guerra Garrido.



Además en el programa de hoy conoceremos "la otra cara" de los tres jugadores más jóvenes del GBC y también mucha música con Tenpora, Anai Arrbak y Kutxa Kultur Music.

djovent
HOY / 22:30 h, presentado por Leire Torre